
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В СФЕРЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

УДК 81

А.М. Власова¹

**МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ
ПЕРЕВОДЧИКА И ЭВМ, КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА**
(трилогия «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкина в разных переводах)

A.M. Vlasova

**MACHINE TRANSLATION: INTERACTION
OF THE TRANSLATOR AND A COMPUTER, TRANSLATION QUALITY**
(“The Lord of the Rings” by J.R.R. Tolkien in different translations)

Перевод является важным инструментом международной коммуникации. *Перевод можно определить как акт передачи текста с исходного языка на целевой язык с учетом культурных и языковых различий.* В связи с этим необходимо, чтобы перед началом перевода любого текста переводчик имел чёткое представление о лингвистических, семантических и культурных различиях для корректной передачи смысла на целевой язык.

Ошибки и заблуждения при переводе текстов обычно были серьёзной причиной для наказания в старые времена. Например, можно взять историю об английском переводчике Уильяме Тиндейле, который допустил ошибку при переводе Библии, поскольку король Генрих VIII решил, что не может существовать единого правильного перевода. В результате переводчик был задушен и сожжен [8, с. 151].

Перевод как академическая дисциплина начал зарабатывать хорошую репутацию благодаря значительной роли в ходе Второй мировой войны и во времена холодной войны между США и Советским Союзом. В период эпохи конфликтов было очень важно оперативно и корректно переводить шпионские документы. В наше же время

важность перевода признается более чем когда-либо в истории во всех сферах деятельности, начиная от медицины и заканчивая искусством.

От работы переводчика зависит эффективность переговоров, сделок и т.д., поэтому отечественные корпорации находятся в постоянном поиске профессиональных переводчиков. Кокорина Е.А. пишет, что «на современном рынке труда представлены тысячи различных вакансий, в требования которых добавляются знания ИЯ, даже для тех профессий, которым эти знания, на первый взгляд, вряд ли пригодятся. Как сообщает *Morgan Hunt Executive Search*, компании-работодатели требуют знания хотя бы одного иностранного языка. Во многих крупных международных компаниях внутренняя документация и переписка ведутся на английском языке. Однако если вы собираетесь работать в российской компании, это не значит, что ваши лингвистические достижения будут не востребованы» [4, с. 49]. А также от работы переводчика зависит признание читательской аудиторией зарубежного художественного произведения в переводе на литературный язык носителя.

В связи с этим «иностраннный язык стал наиболее востребованной частью отечественного образования, и его задачей теперь является дать выпускнику не только необходимые компетенции и умения, но и сформировать навыки

¹ Магистрант АНО ВО «Российский новый университет».

© Власова А.М., 2016.

самостоятельной эффективной работы, а также стремление к постоянному профессиональному росту на базе свободного владения иностранным языком» [4, с. 48].

Акбилек Е.А. в своей статье приводит следующие данные из статистического сборника «Образование в Российской Федерации, 2014»: «изучение иностранных языков в государственных и муниципальных общеобразовательных организациях с 2000–2014 г. показало тенденцию роста числа изучающих иностранные языки в процентах от общей численности учащихся с 75,1% в 2000 году до 91,2% в 2014 году. Цифры указывают на рост числа изучающих иностранные языки в РФ при условии снижения числа учащихся с 14 638,9 тысяч человек до 12 048,4 тысяч. Аналогичная картина складывается с изучением второго иностранного языка» [1, с. 223].

Когда-то острая необходимость в переводе побудила специалистов и теоретиков к поиску более сложных методов и приёмов для быстрого, дешёвого и «качественного» перевода. Таким образом, новый тип перевода начал конкурировать с переводом человека и стал называться машинным переводом (далее «МП»). *Машинный перевод – автоматический перевод текста с одного языка на другой при помощи электронных машин на основе заданной программы* [7, с. 125]. Первый эксперимент по МП был проведен в США 7 января 1954 года. В России же первый англо-русский МП был выполнен в 1955 году [2, с. 79].

Есть три типа МП: 1) на основе правил, 2) основанный на примерах и 3) статистический. *Перевод, основанный на правилах*, – система использует языковые комбинации, грамматические правила и словари. На основе этих данных исходный текст по предложениям преобразуется в текст перевода и, как правило, отличается последовательностью и точной терминологией. *Перевод, основанный на примерах*, использует двуязычный корпус текста, который во время перевода используется как база знаний. Исходный текст разлагается на фразы, которые в дальнейшем переводятся, и из них составляется переводной текст. Причем, перевод фраз обычно происходит по аналогии с предыдущими переводами. Языковой корпус для таких систем должен быть составлен из пар предложений. *Статистические системы перевода* используют сравнение больших объемов языковых пар. Они не имеют никакого знания правил языка, но обладают способностью «самообучения», то есть чем больше в распоряжении имеется языковых пар, чем точнее они соответствуют друг другу, тем лучше результат перевода.

Однако тот факт, что МП осуществляется при помощи машины, не означает, что люди полностью отстранены от процесса перевода. Машины ограничены с точки зрения лексики, предоставляемой их запрограммированными словарями. В связи с этим роль человека заключается в редактировании переведённой версии, предоставленной МП [6, с. 23].

Любая попытка заменить перевод человека машинным, безусловно, обречена на провал по той простой причине, что машина не способна интерпретировать. Человек является единственным субъектом, который в состоянии понять различные культурные, языковые и смысловые факторы, способствующие составить тот же эффект, заложенный в исходном тексте.

Неоспоримым остаётся тот факт, что МП рассматривается в качестве инструмента для получения быстрого перевода большого количества информации. Компьютер в процессе перевода тратит 95% времени непосредственно на перевод и 5% – на пополнение словаря. Тогда как человек-переводчик при этом тратит 20% своего времени на перевод, 40% – на поиск по словарю незнакомых слов и 40% – на перепечатку и оформление текста [2, с. 78]. Тем не менее, качество МП остаётся вопросом для дискуссий.

Нарушение использования языка является одним из основных недостатков, от которых страдает МП. Проведем анализ двух видов перевода (перевод человека и МП) с английского языка на русский популярной трилогии «Властелин колец (далее «ВК»))» английского писателя Дж.Р.Р. Толкина. Материалами исследования являются исходный текст – глава «*Concerning Pipe-weed/О трубочном зелье*» из пролога трилогии «ВК» Дж. Толкина; один из официальных вариантов перевода на русский язык – профессиональных переводчиков Н. Григорьевой, С. Грушецкого, М. Гриншпун. Именно «их перевод стал одним из наиболее выдающихся на волне толкиновского бума 90-х» [3]; и МП, выполненный с помощью интернет-переводчика: <http://www.translate.ru> [10]. Из-за доступности электронной формы трилогии «ВК» на языке оригинала и перевода Н. Григорьевой, С. Грушецкого, М. Гриншпун (ГриГру) полный текст главы не включён в данную статью. Машинный перевод приведён в полном объёме.

Машинный перевод: *Касающийся сорняк трубы*

*Есть другая удивительная вещь о Хоббитах старых, которые должны быть упомянуты, удивительная привычка: они усвоили или вдохнули, через **трубы** глины или древесины, дыма*

горящих листьев травы, которую они назвали **сорняком трубы**, или листом, разнообразие, вероятно, табака. Большая тайна окружает происхождение этого специфического обычая или «искусство», поскольку Хоббиты предпочли называть его. Все, что могло быть обнаружено об этом в старине, было соединено Мериадоком Брендибаком (позже Владелец Бакленда), и так как он и табак **Southfarthing** играют роль в истории, которая следует, его замечания во введении в его **Herblore Графства** могут быть указаны.

«Это», он говорит, «одно искусство, что мы можем, конечно, утверждать, что были нашим собственным изобретением. То, когда Хоббиты сначала начали курить, не известно, все легенды и семейные истории принимают как очевидное; целую вечность народ в Графстве курил различные травы, некоторые более **грязные**, некоторые более **милые**. Но все **счета** соглашаются, что **Tobold Hornblower Longbottom в Southfarthing** сначала вырастил истинный сорняк трубы в его садах в эпоху **Isengrim Второе** о 1070 года **счета Графства**. Лучшее отечественное все еще прибывает из того района, особенно **варианты**, теперь известные как **Лист Longbottom, Старый Тоби** и южная **Звезда**».

«Какого возраста Тоби приехал **заводом, не зарегистрирован**, поскольку к его умирающему дню он не сказал бы. Он знал много о травах, но он не был никаким путешественником. Сказано, что в его юности он часто шел к Бри, хотя он, конечно, никогда не шел далее от Графства, чем это. Таким образом, довольно возможно, что он узнал об этом заводе в Бри, где теперь, во всяком случае, это растет хорошо на южных **наклонах** холма. **Хоббиты Бульона** утверждают, что были первыми фактическими курильщиками сорняка трубы. Они утверждают, конечно, что сделали все перед людьми Графства, которых они именуют как «колонисты»; но в этом случае их требование, я думаю, вероятно, чтобы быть верным. И конечно это было от Бри, что искусство курения подлинного распространения сорняка в последних веках среди **Карликов** и такого другого народа, **Смотрителей, Волшебников** или **странников**, как все еще передано туда и сюда через ту древнюю **дорожную встречу**. Дом и центр таким образом, чтобы быть найденным в старой гостинице Бри, Скачущего Пони, который содержался семьей **Белокопытника со времени вне отчета**».

«Все равно, наблюдения, что я совершил самостоятельно много поездок на юг убедить

меня, что сам сорняк не местный к нашим частям мира, но прибыл к северу от более низкого **Anduin**, куда это было, я подозреваю, первоначально принесенный по Морю Мужчинами **Westernesse**. Это растет в изобилии в Гондоре, и там более богато и больше, чем на Севере, где это никогда не считается диким, и процветает только в теплых защищенных местах как **Longbottom**. Мужчины Гондора называют его сладкими галенитами и уважают его только для аромата его цветов. От той земли это, должно быть, несли Гринуэй в течение долгих веков между тем, чтобы выйти из Элендила и наш собственный день. Но даже **Dúnedain** Гондора позволяют нам этот **кредит**: Хоббиты сначала помещают его в трубы. Даже Волшебники сначала не думали об этом, прежде чем мы сделали. Хотя один Волшебник, которого я знал, поднял искусство давно и стал столь же **квалифицированным** в нем как во всех других вещах, на которые он обратил свое внимание».

Характеристика перевода ГриГру: не всегда воссоздается картина толкиновского мира. Существенный недостаток этого перевода – это, конечно, язык. У Дж. Толкина язык все-таки несколько суховат, но в переводе ГриГру он не просто сух, но и безэмоционален: герои говорят практически одинаково, в то время как основа повествования «ВК» – конфликт стилей. Так вот, в переводе ГриГру нет конфликта! Многие предложения разбиты на более простые, в некоторых упущена довольно существенная образная информация, а для работ Дж. Толкина важна языковая составляющая, вплоть до того, как именно прозвучит та или иная фраза. Несмотря на все недостатки, переводчики ГриГру избежали того, из-за чего подвергались критике машинные переводчики. Их версия перевода представляет собой целостную структуру, в которой внимание было сосредоточено как на исходном, так и на целевом тексте.

Характеристика машинного перевода:

1. Злоупотребление языком очень ярко выражается при машинном переводе, в основном из-за буквального характера перевода. В анализируемой главе машина дословно перевела 18 слов, включая словосочетания: *pipe/труба*, *pipe-weed/сорняк трубы*, *the Shire/графство*, *account/счѐт*, *fouler/более грязные*, *sweeter/более милые*, *varieties/варианты*, *plant/завод*, *Bree/Бри*, *slope/наклон*, *Bree-hobbits/Хоббиты Бульона*, *dwarf/карлик*, *home/дом*, *road-meeting/дорожная встреча*, *Butterbur/Белокопытник*, *from time beyond record/со времени вне отчета*, *credit/кредит*, *skilful/квалифицированный*, что доказывает

отсутствие гибкости. Таким образом, становится ясно, что МП является типом перевода, в центре которого находится исходный, а не целевой текст [10; 11].

2. Значения 10 слов (имена собственные: названия местности, имена героев) электронный переводчик не распознал и не перевёл. Кокорина Е.А. в своей статье «Ономастический мир Среднеземья (Имена собственные в трилогии «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкина)» пишет, что «произведения в жанре эпического фэнтези используют имена, принципиально не похожие на имена окружающих, чем «заявляют» о некоторой пространственно-временной отдалённости действия от современности. Чтобы адекватно передать на языке перевода информацию имён и значения топонимов, антропонимов и имен животных, переводчик должен знать: какую роль автор отводит той или иной единице ономастики в создании эстетического полотна. Имя в литературном произведении играет важную роль ориентира во времени и пространстве. Многие лингвисты считают, что при переводе имён собственных основная задача – восстановить там, где это возможно, «фон», остающийся за текстом факт, ассоциативная связь с которым придаёт дополнительную художественную окраску имени. Сегодня конвенциональная норма перевода состоит в переносе имён собственных из языка оригинала на язык перевода методом транскрибирования. Только такой вид передачи поможет сохранить заложенный в имени потенциал формирования этнической канвы художественного полотна» [5]. Электронный переводчик не может знать законов переводческой ономастики, поэтому всегда требуется прибегать к человеческому анализу, так как идеальное понимание исходного текста имеет огромное значение, которым машинные переводчики не обладают, поскольку не имеют глобального видения.

3. Синтаксис, в котором должны соблюдаться законы организации связной речи, способы соединения слов в речи и основные единицы связной речи (словосочетание, предложение), их строение, значение и функции, нарушен. В исследуемом тексте машинный переводчик допустил около 90% синтаксических нарушений, так как переводчик сначала проанализировал структуру каждого слова или фразы в исходном тексте, затем разорвал эту структуру на элементы, которые уже легко перевести. После перевода произвёл компоновку целевого текста, но с сохранением исходной структуры. Этот метод может показаться правильным, но качество значительно уступает человеческому труду, поскольку

структура каждого языка отличается – и именно это машинами не учитывается.

4. Никто не может отрицать, что основным критерием качественного перевода является передача максимально точного смысла, который был заключён писателем в исходном тексте. Тем не менее, при использовании МП смысл исследуемого фрагмента из «ВК» получился неоднозначным, и стал трудным для понимания. Чтобы достигнуть хорошего результата, МП должен был принимать во внимание такие элементы, как: тон текста, культурные и контекстные ссылки, сленг, специфические выражения и прочее.

5. В нижеследующем примере машина переводит фразу «*he says – он говорит*» без определённых ассоциаций. “*This, he says, “is the one art that we can certainly claim to be our own invention. – «Это, он говорит, одно искусство, что мы можем, конечно, утверждать, что были нашим собственным изобретением».* Этот перевод непригоден, поскольку не понятно, кто произносит данную реплику. Это основное доказательство того, что машинный перевод сосредотачивается на языке исходного текста. Что касается перевода ГриГру того же предложения, то способность человека дополнить фразу помогает легко достичь понимания фразы даже без контекста: «*Это искусство, – пишет почтенный Мериадок, – мы смело можем считать своим собственным изобретением* [9]». Поскольку имя «Мериадок» не было упомянуто в исходном тексте, то машина не смогла добавить его для большей ясности.

Таким образом, можно сделать вывод, что технология МП постоянно развивается, и на сегодняшний день нет необходимости доказывать, что машинный перевод необходим. Тем не менее, он не способен заменить человека при переводе текстов, так как машина-переводчик выступает как двуязычный словарь, то есть сопоставляет слово на одном языке со словом на другом. Но одно и то же слово может иметь несколько значений. Когда же приходится выбирать между различными возможными переводами, машина может сделать статистические догадки в контексте. Но проблемой машинного перевода является то, что машина – это только машина. Она следует определенным правилам, не может оценить, хорошо ли звучит фраза, не может уловить настроение в тексте, не видит определенных нюансов, подтекстов, символизм, игру слов. Поэтому грамотный выходной текст, особенно художественный, получится только в результате «ручного» редактирования переводчиком-специалистом.

Литература

1. Акбилек Е.А. К вопросу о языковой политике в России // Конференциум АСОУ : сборник научных трудов и материалов научно-практических конференций. – 2016. – Выпуск 4.
2. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие. – М., 2004. – 208 с.
3. Интернет ресурс: Литература без границ: <http://www.littime.ru/>
4. Кокорина Е.А. Значение новых научных методологий в формировании профессионального и личностного самосознания молодого специалиста на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек и общество». – 2015. – Выпуск 2. – 80 с.
5. Кокорина Е.А. Ономастический мир Среднеземья (Имена собственные в трилогии «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкина) // Вестник Тверского государственного университета. Серия Филология. – 2016. – № 2.
6. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. – М. : Наука, 1983. – 233 с.
7. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
8. Сахневич С.В. Уильям Тиндейл: на костер ради потребителя перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 9. – С. 151–153.
9. Толкин Дж.Р.Р. Властелин колец / пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого. Пролог, глава «О трубочном зелье». – Интернет ресурс: http://modernlib.ru/books/tolkien_dzhon/bratstvo_kolca/read
10. Электронный переводчик: <http://www.translate.ru>
11. Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings. Пролог, глава “Concerning Pipe-weed”. – Cambridge: Houghton Mifflin Company Boston the riverside press, 1968. – 1216 с.